

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА: ТЕОРИЯ И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10695208>

Камалова Шахло Нугмановна

старший преподаватель

кафедры «Garb tillari»

Университет Ориентал

Элмуратова Нафиса Хажигаевна

преподаватель

кафедры «Garb tillari»

Университет Ориентал

С точки зрения коммуникативной теории определяются основные функции перевода и критерии его качества. На основе их анализа формулируются требования, предъявляемые к качественному переводу. Автор рассматривает особенности преподавания перевода в сравнении с преподаванием других аспектов иностранного языка.

Ключевые слова

перевод, теория, обучение, коммуникация.

Kommunikativ nazariya nuqtai nazaridan tarjimaning asosiy funktsiyalari va uning sifat mezonlari aniqlanadi. Ularning tahlili asosida sifatli tarjimaga qo'yiladigan talablar shakllantiriladi. Muallif chet tilining boshqa jihatlarini o'qitish bilan taqqoslaganda tarjimoni o'qitishning o'ziga xos xususiyatlarini ko'rib chiqadi

Kalit so'zlar

tarjima, nazariya, o'rganish, aloqa.

The main functions of translation and criteria for its quality are determined from the point of view of communication theory. The authors form the main standards for a good-quality translation. They consider peculiarities of translation teaching as compared to the teaching of other aspects of foreign languages.

Key words

translation, theory, teaching, communication.

Современную эпоху с полным правом можно назвать эпохой глобализации. Несколько последних десятилетий кардинально изменили картину мира: исчезли одни и появились другие страны; государства, бывшие

когда-то «закрытыми», открылись для мира; процессы интернационализации производства, рынков сбыта, рынка труда, финансовой сферы приобрели невиданный размах. Благодаря этому во много раз увеличились объем и интенсивность контактов между людьми из разных стран во всех сферах их деятельности. Процессы глобализации породили потребность для множества людей, чем бы они ни занимались, овладеть средствами общения с представителями других народов. Отсюда огромный спрос на специалистов, владеющих иностранными языками, знание которых становится не просто преимуществом, но необходимым условием для успешной деятельности во многих областях. Если еще 20–30 лет назад на человека, знающего иностранный язык, смотрели с большим уважением, то теперь при приеме на работу как в частные компании, так и в государственные учреждения, знание по крайней мере английского языка рассматривается как нечто само собой разумеющееся, и от кандидатов часто требуется владение двумя, а иногда и тремя языками. Отвечая на эти потребности, многие образовательные учреждения во всех странах стали готовить специалистов разных областей со знанием иностранных языков. Увеличилось и число студентов, специализирующихся собственно на изучении иностранных языков. Преподавание иностранных языков предполагает комплексный подход, когда в процессе обучения уделяется внимание всем теоретическим аспектам того или иного языка, его фонетики, лексики, грамматического строя и др. Это дает студентам разносторонние знания в области иностранного языка. Но в процессе обучения необходимо уделять значительное внимание и прикладным навыкам, тому, что называется «владением» языком. Среди этих навыков – умение выражать свои мысли на иностранном языке в устной или письменной форме, способность свободно общаться с носителями того или иного языка. Особое место среди практических навыков владения иностранным языком занимают навыки перевода. Специалисты-переводчики необходимы во многих сферах международных контактов, и владение навыками перевода оказывается очень полезным в практической работе выпускников языковых отделений и кафедр как в государственных или культурных организациях, так и в частных коммерческих компаниях. Поэтому обучению этим навыкам должно уделяться серьезное внимание в комплексном процессе обучения иностранному языку

Классификация типов перевода очень важна и для его преподавания. Очевидно, что методика подготовки специалистов письменного перевода будет отличаться от методики подготовки устных переводчиков. Да и внутри

письменного перевода к переводу художественных текстов и, например, научных статей или коммерческих контрактов предъявляются совсем разные требования, что, естественно, тоже необходимо учитывать в процессе обучения. Но с точки зрения преподавания для любого вида перевода очень важна оценка его качества. Совершенно очевидно, что существуют «хорошие» и «плохие» переводы. Но есть ли объективные критерии качества перевода? Хороший и плохой перевод. Проблемы оценки качества перевода представляются нам очень важными, так как, только определив критерии признания перевода удачным или неудачным, можно пойти дальше и выработать нормы, которыми должен руководствоваться в своей работе любой переводчик и которым, следовательно, необходимо обучать будущих специалистов по переводу. В теории перевода существует множество понятий, при помощи которых разные авторы дают оценки качества перевода. Это и «равнозначность», и «равноценность», и «точность», и многие другие. Наиболее же распространенными являются термины «адекватность» и «эквивалентность», хотя каждый автор вкладывает в эти понятия свое содержание. Тем не менее нам представляется, что определение объективных критериев качества перевода все же возможно. И при этом необходимо исходить из приведенного в первой части статьи определения перевода. Определение предполагает, что переводом является текст, который реципиентами перевода воспринимается как равноценный оригиналу в функциональном, содержательном и структурном отношении. Это значит, что перевод, чтобы считаться таковым, должен в первую очередь выполнить по отношению к реципиенту ту же коммуникативную функцию, которую выполняет оригинал. Проще говоря, перевод должен в первую очередь отразить то, что хотел сказать автор исходного текста. Перевод должен соответствовать тем задачам, которые ставил перед собой автор исходного текста, его намерениям; производить на реципиентов тот эффект, который предполагал автор. Такое функциональное соответствие перевода тексту оригинала можно назвать адекватностью перевода.

Однако, являясь необходимым условием качественного перевода, адекватность не является одновременно и достаточным его условием. Для перевода жизненно важно, что именно хотел сказать автор оригинала, но почти в такой же степени важно и то, как это сказано. Ведь способы, избранные автором для выражения своих мыслей, помогают точнее оценить коммуникативную цель автора. Таким образом, качественный перевод должен соответствовать оригиналу не только функционально, но и по своему

содержанию и структуре, как это указывается в определении перевода. Соответствие перевода оригиналу по содержанию и структуре можно назвать эквивалентностью перевода. В.Н. Комиссаров* определяет эквивалентность перевода как максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала [3, с. 152, 153]. Указанная лингвистическая близость может проявляться как во всем тексте, так и в отдельных его элементах. Поэтому эквивалентность перевода, в отличие от адекватности, которая либо есть, либо ее нет, может иметь различные степени или уровни. На наш взгляд, именно уровнем эквивалентности определяются различия между «буквальным» и «вольным» переводом.

Далее необходимо отметить, что категория адекватности перевода должна применяться ко всему тексту перевода в сопоставлении его со всем текстом оригинала.

* Вилён Нау́мович Комисса́ров (23 августа 1924, Ялта — 8 июня 2005, Москва) — советский и российский лингвист, специалист в области перевода и переводоведения, представитель школы лингвистической теории перевода, автор множества публикаций по проблемам семасиологии и английского языка. Доктор филологических наук (1975).

А категория эквивалентности может быть применена к отдельным частям текста перевода в их сопоставлении с отдельными частями текста оригинала. При этом в одном и том же тексте перевода могут устанавливаться различные уровни эквивалентности между его частями и соответствующими частями текста оригинала. Как уже отмечалось, установление уровней эквивалентности должно быть подчинено основной задаче – обеспечению адекватности перевода. Исходя из вышеизложенного, можно сформулировать критерии качественного перевода, требования, предъявляемые к такому переводу, и нормы, которыми переводчик должен руководствоваться в своей работе. Итак, в первую очередь, перевод должен быть адекватным. Отсутствие адекватности перевода может оказаться следствием двух типов переводческих ошибок. Первый – когда переводчик просто недостаточно компетентен (подготовлен) и в силу этого не в состоянии понять смысла переводимого текста и, соответственно, искажает его коммуникативную цель. Как правило, в этом случае отсутствует и эквивалентность между отдельными частями оригинала и перевода. Второй тип ошибки – когда переводчик в погоне за «точностью» перевода превращает установление эквивалентности между отдельными частями текста в самоцель, забывая, что оно должно быть подчинено передаче смысла высказывания, и, в силу этого, опять-таки

искажает его коммуникативную цель. Простым, хотя и утрированным, примером этого может быть «пословный перевод» – между словами установлена эквивалентность, но текст перевода чаще всего просто не будет иметь смысла

Эквивалентность перевода требует от переводчика соблюдения жанровых и стилистических норм. Жанр текста перевода задается характером текста оригинала, а стилистические нормы жанра – правилами, принятыми для аналогичных текстов в языке перевода. Безусловно, для текста перевода определяющими являются нормы и правила ПЯ, однако, поскольку перевод имеет в своей основе текст на иностранном языке, он является своего рода «агентом влияния» иностранного языка на ПЯ. Именно через перевод проникают в язык заимствования слов и словосочетаний. Если речь идет о художественном переводе, существуют дополнительные нормы, которые могут меняться с течением времени. Эти нормы продиктованы художественными запросами общества, на которое рассчитан перевод. История перевода знает случаи, когда художественные произведения «обрабатывались» переводчиками под вкусы публики. Так было в XVII в. во Франции, где царствовали «прекрасные неверные» – переводы античных произведений, переделанные в соответствии с эстетическими представлениями тогдашней французской аристократии, так было и в России конца XVIII – начала XIX в., когда произведения иностранных авторов «склонялись под наши нравы». Современное общество эпохи интернационализации и широкого обмена информацией, на наш взгляд, ставит перед переводчиками задачу наиболее полно и точно познакомить людей, не владеющих иностранными языками, с культурой, взглядами и мыслями представителей других народов. Поэтому для современного переводчика требования адекватности и эквивалентности перевода, независимо от его типа, являются первостепенными.

Исходя из изложенных выше критериев качественного перевода и требований и норм, предъявляемых к переводчику, можно, на наш взгляд, сформулировать те проблемы и задачи, которые стоят в процессе обучения студентов переводу. Сразу оговоримся, что мы будем обсуждать только проблемы обучения письменному переводу, поскольку подготовка устных переводчиков имеет множество особенностей, анализ которых выходит за рамки данной статьи.

В то же время необходимо отметить различие в обучении переводу и обучении, например, грамматике иностранного языка. Ведь и при обучении

грамматике многие упражнения строятся на переводе с родного языка на иностранный. Но при обучении грамматике основной упор делается на анализ грамматических конструкций, то есть отдельных словосочетаний и предложений. При обучении переводу объектом анализа становится весь текст в целом. Это следует из главного требования к переводу – требования его адекватности, то есть обеспечения коммуникативного эффекта, равнозначного коммуникативному эффекту текста оригинала. Только текст в целом полностью отражает то, что хотел сказать автор и, соответственно, только текст перевода в целом может быть адекватен ему. Только анализ текста в целом поможет переводчику выбрать из всего многообразия переводческих решений в каждом конкретном случае именно то, которое поможет созданию адекватного перевода. Необходимо, чтобы студенты выделили главное содержание текста, его коммуникативную функцию до того, как они приступят к переводу. Ведь в зависимости от этого им придется и выбирать жанр перевода, и делить текст на отдельные сегменты, и выбирать уровень эквивалентности между оригиналом и переводом для каждого из них. В противном случае неизбежны серьезные ошибки. Безусловно, при обучении переводу необходимо работать с текстами разных жанров, но опыт показывает, что в практической жизни наиболее востребованными оказываются различные виды информационного перевода: научно-технический или публицистический. Представляется, что при подготовке переводчиков наибольшее внимание стоит уделять именно таким текстам. Кроме того, преимуществом таких текстов, с точки зрения обучения переводу, является то, что к ним предъявляются более строгие требования в отношении эквивалентности различных частей текстов перевода и оригинала.

Работа над обеспечением эквивалентности перевода предполагает изучение студентами различных лексических и грамматических конструкций ИЯ и ПЯ и их употребления в разных контекстах. Такое изучение даст возможность сопоставить эти конструкции, определить, какой уровень эквивалентности может быть установлен между ними. Все это позволит студентам при переводе оперировать большим числом вариантов переводческих решений. Таким образом, работа по обучению переводу должна быть ориентирована на привитие студентам навыка комплексного анализа текста в целом и выработки стратегии перевода, выбора его методов на основе такого анализа.

Некоторые переводчики до сих пор считают, что личного опыта и знания конкретных приемов вполне достаточно, чтобы профессионально заниматься

переводом. Тем не менее в программы обучения переводчиков почти во всех странах теория перевода (или основы теории перевода; введение в теорию перевода) включена в качестве обязательной дисциплины. Знание теории перевода само по себе еще не гарантирует создание качественного перевода. Но оно помогает переводчику осознанно подходить к выбору переводческих решений. Чтобы соответствовать современным требованиям переводчик должен уметь представлять процесс перевода и его результат, опираясь на теоретические обобщения. Для этого нужна научно обоснованная методика обучения переводу, основная задача которой – выработать теоретические основы и дать практические рекомендации преподавателям перевода. Сегодня едва ли найдется преподаватель, который обучает переводу по принципу: «учись переводить, переводя» [2. С. 185], сводя всю методику к тому, чтобы предложить обучающимся текст для перевода, а затем исправить их ошибки. В основе нашей концепции обучения письменному переводу лежит коммуникативный подход к этому виду переводческой деятельности, суть которого в том, что действия переводчика рассматриваются как посредничество в акте коммуникации. Что касается определения понятия «письменный перевод», то наиболее емкой представляется дефиниция, предложенная О. Каде: «При письменном переводе мы имеем дело с фиксированным с помощью графических знаков текстом, который может быть неоднократно представлен, т. е. его можно перечитывать неоднократно. Переводчик в значительной мере сам определяет временные затраты, он может дозировать работу, прерывать ее, может обдумывать варианты, пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными материалами. Текст перевода можно контролировать и исправлять столько раз, сколько переводчик считает нужным»¹ [4. С. 33]. Важно также знать, что, если в устном переводе на первое место выступает скорость и линейность речи, то в письменном переводе скорость требуется редко, а линейность вообще не играет роли: письменная речь не спонтанна, неудачную фразу можно исправить. Требования же к эквивалентности в устном переводе значительно выше. Существуют различные методики обучения письменному переводу. Это – и обучение переводу текстов в рамках узкой специальности (появляются аспекты: технический перевод, экономический перевод, военный перевод и т. д.) и перевод с предварительным филологическим анализом текста оригинала, и распространенный в современных западных системах обучения письменному переводу метод, который можно назвать поиском диапазона вариативности, и метод, основанный на обучении начинающих

переводчиков опытным, талантливым мастером. Все они имеют как достоинства, так и недостатки [5. С. 137-141]. Каждый из этих методов полезен, но, взятый в отдельности, недостаточен, чтобы научить студентов делать качественные письменные переводы. При комплексном подходе обучение переводу следует разделить на три этапа: 1) предпереводческий анализ исходного текста; 2) собственно перевод; 3) анализ результатов перевода. Некоторые методисты выделяют также подготовительный этап, включающий активное освоение различных текстов на языке перевода и активное освоение различных типов текстов на языке оригинала

Интересную классификацию текстов предлагает И. С. Алексеева [5. С. 154-155]. Тексты, где доминирует когнитивная информация, она предлагает назвать информационно-терминологическими. К ним относятся научные и технические тексты, инструкции, деловые и юридические тексты. С переводческой точки зрения они самые легкие, так как в них, как отмечалось выше, много элементов (терминов), перевод которых не зависит от контекста, и, значит, наиболее распространенный вид соответствий – однозначные эквиваленты. Тексты, в которых примерно одинаковое количество когнитивной и эмоциональной информации, и тексты, где эмоциональная информация преобладает, называются информационно-эмоциональными. К ним относятся газетно-журнальные, мемуарные, рекламные. Они сложнее для перевода, чем информационно-терминологические. Здесь переводчику редко помогает двуязычный словарь, поскольку нужны варианты и окказиональные соответствия. Единицей перевода может быть как предложение, так и целый текст. В третьей группе И.С. Алексеева предлагает объединить тексты, где доминирует эстетическая информация. Помимо художественной прозы и поэзии сюда включается и художественная публицистика. Именно такие тексты переводить особенно сложно. Поэтому целесообразно работать над переводом этих текстов на завершающей стадии обучения письменному переводу

Опытный преподаватель перевода знает, что «частные задачи, решаемые переводчиком в процессе перевода, могут быть типовыми, позволяющими применять известный прием или способ решения, и индивидуальными, требующими нового решения на основе общих принципов переводческой стратегии и учета особенностей контекста и ситуации» [8. С. 31]. В этой связи особую важность приобретает выбор текстов, используемых при обучении переводу. При этом следует в первую очередь руководствоваться общедидактическими принципами отбора учебного материала (доступность,

нормативность, познавательная ценность и др.). В идеале на занятиях по письменному переводу следовало бы переводить тексты из различных областей экономики, науки и техники

Однако перевод таких текстов требует от обучаемых узкоспециальных знаний. Поэтому на занятиях чаще всего используются тексты из газет и журналов, хотя переводом газетных текстов на практике занимаются сравнительно редко. Но ведь так называемые общезыковые тексты, к которым относятся тексты из газет, включают в себя научные и научно-популярные тексты, сообщения различных информационных агентств, репортажи, интервью. В связи с этим критерием непригодными в качестве тренировочных текстов являются фельетоны, сатирические произведения, в которых речь идет о недостатках социального и политического характера. Однако это не значит, что не следует привлекать в качестве тренировочных тексты, близкие по языковым средствам выражения к художественной литературе (политический фельетон, очерк). Именно такие тексты, как правило, интересны с познавательной точки зрения и насыщены переводческими трудностями. Непременным условием должно стать то, что преподаватель аргументирует свой выбор, а также поощряет обучаемых участвовать в отборе текстов для учебных переводов

В данном случае важен принцип обучения переводу, исследования процесса перевода, мыслительных операций переводчика в момент перевода, а так же стратегий и технических приемов перевода. Существуют два подхода в обучении переводу: подход, ориентированный на продукт перевода (product-oriented approach), и подход, ориентированный непосредственно на процесс перевода (process-oriented approach). Первый подход предполагает оценку качества перевода (translation quality assessment) и, в связи с этим, анализ ошибок в тексте перевода (productoriented error analysis). Обучение в этом случае включает три этапа: описание ошибок в тексте перевода («симптоматика»), изучение и анализ причин, порождающих ошибки («диагноз») и разработку методических рекомендаций («терапия»). Ошибки в тексте перевода описываются с точки зрения их воздействия на получателя перевода. С такой позиции можно выделить, например, такие ошибки как неправомерное сужение значения слова, недостаточная стилистическая точность и т.д. Описание ошибок формирует базу для оценки качества перевода. Представители этого подхода Б. Хатим и Я. Мейсон полагают, что, изучая продукт перевода, можно понять все процессы, происходящие в сознании переводчика в момент перевода текста [3, с. 20]. Второй подход в

обучении переводу ориентирован на изучение самого процесса перевода и тех мыслительных операции, которые происходят в «черном ящике» – сознании переводчика в момент перевода текста. Этот процесс, в принципе, невозможно наблюдать, и о нем можно судить лишь косвенным образом, изучая его результаты. По этой причине суждения о том, как реально переводчик осуществляет перевод, какие проблемы и каким образом он решает их в процессе перевода, носили, как правило, гипотетический характер. Эта область остается одной из наименее разработанных разделов современной теории перевода.

Переводческая проблема может возникать как вследствие недостатка у переводчика каких-то знания, так и мри необходимости выбора из каких-то уже известных ему вариантов. Интерференция (interference) – это первая переводческая проблема, описанная автором книги. Причиной возникновения интерференции являются «ложные друзья переводчика», которые могут быть двух типов: 1. слова, которые никогда не переходятся формально похожим словом в языке перевода; 2. слова, которые в некоторых контекстах могут быть переведены формально похожим словом в языке перевода. Чаще всего это слова латинского или греческого происхождения. Некоторые слова, как, например: *schizoid*, *cynicism*. *liberal*, *melancholy*, *sanguine*, *creative*, *aggressive*, *structure*, *institution* – могут вызвать трудности даже у тех переводчиков, кто знаком с проблемой интерференции. С точки зрения семантики эта проблема может быть вызвана полисемией. Мы предполагаем, что переводчик может опираться на имеющиеся исследования по различным видам дискурса или собственный (индивидуальный, коллективный) опыт, «заполняя» дискурсивно-коммуникативную модель перевода соответствующими данными. Дискурсивные досье могут служить одним из инструментов «формирования профессионального переводческого мышления» [3, с. 71]. О.В. Петрова, В.В. Сдобников понимают под переводческим мышлением умение «сложить картинку» [3, с. 72] ситуации, описанной в исходном тексте [3; 4]. А.Ю. Наугольных описывает «профессиональное мышление переводчика» как «целостное видение специфического контекста межкультурной коммуникации» [5, с. 77]. Мы предполагаем, что дискурсивные досье могут значительно дополнить «картинку» и «контекст», на которые опирается переводчик. По аналогии с процессом подготовки к реальному устному переводу минимальными исходными параметрами при обучении устному переводу мы считаем: – тематику перевода; – жанр (тип) исходного текста¹; – коммуникативную

ситуацию (событие) и формат исходного текста (например, жанр – доклад, коммуникативная ситуация – научно-практическая конференция, формат – видеозапись); – материалы для подготовки (стенограммы выступлений, публикации, энциклопедии и справочники, аудиозаписи и видеозаписи, подборки онлайн-ресурсов – в объеме, определяемом сложностью предстоящего перевода и уровнем подготовки группы).

Перевод лекции. В разработанной концепции при подготовке к переводу лекции предлагается составить краткую характеристику педагогического дискурса для дальнейшей подготовки к переводу. Студентам рекомендуется предварительно ознакомиться с работами, содержащими характеристики предложенного вида институционального дискурса, при этом полезно обратиться к нескольким работам разных авторов. Дискурсивное досье является основой для освоения жанра (типа) исходного текста. Анализу параметров коммуникативной ситуации и обсуждению соответствующих особенностей текста, дискурса, коммуникации (по параметрам дискурсивно-коммуникативной модели перевода на примере материалов, подготовленных преподавателем или собранных студентами самостоятельно в ходе подготовки) целесообразно посвятить часть занятия. Полезны могут быть вводные занятия по работе с моделью. Далее самостоятельная и аудиторная работа проводится по обозначенной выше общей схеме, но с обязательной опорой на составленные студентами дискурсивные досье.

Применение модели в обучении переводу представляется наиболее эффективным, если дискурсивно-коммуникативная модель перевода и дискурсивные досье связывают весь процесс обучения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. С. И. Латышева, С. В. Романов . ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ
2. Г. Л. Рязанова. ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ
3. Барабанова О.С ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
4. Т.А. Волкова. МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ: ДИСКУРСИВНЫЕ ДОСЬЕ